Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy przybył zaś on stanęli wkoło ci z Jerozolimy którzy zeszli Judejczycy licznymi i ciężkimi zarzutami niosąc przeciw Pawłowi których nie byli silni pokazać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on się zjawił, Żydzi, którzy przybyli z Jerozolimy, obstąpili go i obciążyli wieloma ciężkimi zarzutami,\* których nie potrafili udowodnić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy przybył) zaś on stanęli wokół niego (ci) z Jerozolimy (którzy zeszli) Judejczycy, liczne i ciężkie oskarżenia znosząc, których nie byli silni pokazać\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy przybył zaś on stanęli wkoło (ci) z Jerozolimy którzy zeszli Judejczycy licznymi i ciężkimi zarzutami niosąc przeciw Pawłowi których nie byli silni pokazać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy on się zjawił, Żydzi, którzy przybyli z Jerozolimy, obstąpili go i obciążyli wieloma poważnymi zarzutami, których nie potrafili udowodnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy ten przyszedł, otoczyli *go* Żydzi, którzy przybyli z Jerozolimy, i wytoczyli przeciwko Pawłowi wiele ciężkich oskarżeń, których nie mogli udowodnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który gdy przyszedł, obstąpili go ci, którzy byli przyszli z Jeruzalemu Żydowie, przynosząc wiele i ciężkich skarg przeciwko Pawłowi, których dowieść nie mogli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy był przywiedzion, obstąpili go Żydowie, którzy byli przyszli z Jeruzalem, wiele i ciężkich skarg zarzucając, których dowieść nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy ten przyszedł, otoczyli go Żydzi przybyli z Jerozolimy i stawiali wiele ciężkich zarzutów, których nie mogli udowodnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on przyszedł, obstąpili go Żydzi, którzy przybyli z Jerozolimy, i wytoczyli wiele i to ciężkich oskarżeń, których nie potrafili dowieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy ten przyszedł, otoczyli go Żydzi, którzy przybyli z Jerozolimy, i stawiali wiele ciężkich zarzutów, których nie potrafili udowodnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ten przyszedł, natychmiast otoczyli go Żydzi z Jerozolimy i zaczęli mu stawiać poważne zarzuty. Nie byli jednak w stanie ich udowodnić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tam stanął, otoczyli go Żydzi przybyli z Jerozolimy i przedstawiali liczne i ciężkie oskarżenia, których jednak nie potrafili udowodnić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Paweł wszedł, otoczyli go Żydzi, którzy przybyli z Jerozolimy i wytoczyli przeciwko niemu wiele ciężkich oskarżeń, ale nie mogli ich udowodnić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ten się stawił, Żydzi, którzy przybyli z Jerozolimy, obstąpili go, oskarżając o wiele ciężkich przestępstw, nie mogli jednak mu ich udowodnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж його привели, оточили його ті юдеї, що прийшли з Єрусалима, висуваючи багато тяжких обвинувачень, яких не могли довести. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy on przybył, stanęli wokół niego Żydzi, co zeszli z Jerozolimy, kierując przeciwko Pawłowi liczne i ciężkie oskarżenia, których nie mogli dowieść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyszedł, otoczyli go Judejczycy, którzy zeszli tu z Jeruszalaim, stawiając mu wiele poważnych zarzutów, których nie mogli dowieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ten przybył, Żydzi, którzy przyszli z Jerozolimy, obstąpili go i wytaczali przeciw niemu liczne i poważne zarzuty, których nie potrafili udowodnić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żydowscy przywódcy, którzy przybyli z Jerozolimy, natychmiast otoczyli go i zaczęli stawiać mu wiele poważnych zarzutów. Niczego jednak nie potrafili udowodnić. |

1. 1) <x>490 23:2</x>; <x>510 6:13</x>; <x>510 24:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: udowodnić. [↑](#footnote-ref-4)